

両国界隈ガイド

Guía de Ryogoku en español y portugués

Guia de Ryogoku em espanhol e português

2020年11月 桜井悌司

1) 両国の由来 Breve Historia de Ryogoku

Breve história de Ryogoku

*** 1590年、徳川家康（1542年～1616年）、江戸入り。豊臣秀吉（1537年～1598年）から関八州240万石）を安堵される。**

En 1590 Ieyasu Tokugawa entró en Edo recibiendo el territorio de Kan-Hasshuu desde Hideyoshi Toyotomi.

Em 1590, Ieyasu Tokugawa entrou em Edo ao receber o território de Kan-Hasshuu de Hideyoshi Toyotomi.

*** 1603年、家康、征夷大將軍になり、江戸幕府を創設。大規模工事の開始。**

En 1603 Ieyasu fue nombrado como Seii-Taishogun (generalísimo) y abrió el Bakufu de Edo. Comenzó la gran obra de urbanizar Edo.

Em 1603 Ieyasu foi nomeado Seii-Taishogun (Grande General) e inaugurou o Bakufu de Edo. Começa um período de intenso desenvolvimento de Edo.

*** 江戸の防衛のため、隅田川には、唯一「千住大橋」のみをかける。**

Para la defensa de Edo, el Bakufu (Gobierno) no permitió la construcción de puentes en el Río de Sumida except el Puente de Senjyu-Ohasi.

Visando à defesa de Edo, o Bakufu (Governo) não permitiu a construção de pontes no rio Sumida, exceto a ponte Senjyu-Ohasi.

*** 1657年、明歴の大火で、隅田川を渡れず、死者10万8千人を出す。**

En 1657 ocurrió el gran incendio de Meireki y murieron unas 108,000 personas por no poder cruzar el río de Sumida.

Em 1657, ocorreu o grande incêndio de Meireki e cerca de 108.000 pessoas morreram por não conseguirem atravessar o rio Sumida.

*** 1659年、幕府2番目の橋「両国橋」を竣工。**

En 1659, el Bakufu construyó el Segundo Puente llamado "Puente de Ryogoku"

Em 1659, os Bakufu construíram a segunda ponte, chamada "Ponte Ryogoku".

*** 両国は、2つの国の意味で、武蔵国と下総国。両国橋は、その2つの国を結ぶ橋。**

Ryogoku significa 2 países que son Musashinokuni y Shimotsukenokuni. El Puente de Ryogoku une esos dos países.

"Ryogoku" significa "dois países", em referência às regiões de Musashinokuni e Shimotsukenokuni. A Ponte de Ryogoku liga estes dois países.

*** 「本所開発」 両国橋の建設に加え、幕府は防災計画を立て、火除地や明地を確保するとともに、武家屋敷敷地拡大策を立案。このプロジェクトを本所開発と呼ぶ。**

Además de la construcción del Puente, el Bakufu estableció el Plan de Protección y de Defensa de Desastres. asegurando terrenos vacíos y elaboró el programa de expansión de las áreas para las residencias de Daimyos (grandes Señores). Este proyecto se llama el de Desarrollo de Honjo.

Para além da construção da ponte, os Bakufu estabeleceram o Plano de Proteção e Defesa contra Desastres, assegurando terrenos vazios, e desenvolveram o programa de expansão das residências dos Daimyos (senhores feudais). Este projeto ficou conhecido como Desenvolvimento Honjo.

*** 幕府は、両国橋の東西に設けた火除地を広小路と称し、防災費用を得るために町人に貸与。歌舞伎小屋、軽業、珍獣の小屋、猿回し、易者、寿司、てんぶらの屋台がたち、浅草と並ぶ盛り場となる。**

El Bakuho llamó "Hirokouji" el área vacía contra incendios dividida en el este y el oeste del Puente de Ryogoku. El Bakuho rentó el área a los comerciantes para lograr el presupuesto

contra desastres. Los comerciantes aprovecharon el area para transformar en lugares de atracciones como teatros de kabuki, teatros para circos y animales exóticos, comedores de sushi y tempura. Y esta area se convirtió en la gran area de atracciones como Asakusa.

O Bakufu deu o nome de "Hirokouji" à área vazia de combate a incêndios dividida a leste e oeste da Ponte de Ryogoku. Os Bakufu alugaram a área aos comerciantes locais como fonte de receitas. Os mercadores, então, a transformaram em uma região de atrações tais como teatro kabuki, circo e teatro de animais exóticos, além de restaurantes de sushi e tempurá. Esta localidade tornou-se a grande área de atrações de Asakusa.

*** 「両国の花火」 1732年、享保の大飢饉発生。8代将軍吉宗が、両国橋辺で、厄除け祈願の水神祭りを開催。協賛した茶屋組合が供養の花火を打ち上げ。以来、5月28日から8月28日の間、毎晩のように打ち上げた。**

Se dice que las rinas y los incendios son las flores de EDO. En 1732, ocurrió el gran carestia de Kyoho. El octavo Shogun Yoshimune organizó el Festival del Dios de Agua y las asociaciones de tabernas y restaurantes se colaboraron y decidieron lanzar los fuegos artificiales. Es el origen de fuegos artificiales.

Diz-se que os fogos-de-artifício são as flores de Edo. Em 1732, ocorreu a grande carestia de Kyoho. O oitavo Shogun Yoshimune organizou o Festival do Deus da Água, e as associações de tavernas e restaurantes cooperaram para lançar fogos de artifício em homenagem aos mortos. Nesta época, no período entre os dias 28 de maio e 28 de agosto, fogos de artifício eram lançados todas as noites no rio Sumida.

*** その間、廃止、再開が繰り返されたが、1978年「隅田川花火大会」と改め。今に至る。**

Después se repitieron las aboliciones y reaperturas, y en 1978 se reinauguró con el nombre de "Gran Festival de Hanabi(fuegos artificiales) del Rio de Sumida.

Mais tarde, após algumas interrupções e reaberturas deste cerimonial, em 1978 o mesmo foi oficializado sob o nome de "Grande Festival de Fogos do Rio Sumida".

*** 与兵衛鮎**

Yohei Sushi es el fundador de niguri sushi.

Yohei Sushi Yohei foi o criador do *nigiri-zushi*.

* 「江戸前」自慢

2) 両国界限案内 GUIA ALREDEDOR DE RYOGOKU

GUIA DOS ARREDORES DE RYOGOKU

1) JR両国駅内観光案内所 Ryogoku Edo Noren

ここで両国界限のガイド・地図を入手する。原寸大の土俵、おみやげ売り場、各種レストランもある。両国界限は相撲の街なのでちゃんこ料理屋さんが多い。

El Centro de Información Turística de Ryogoku

Aquí se puede conseguir las informaciones del área de Ryogoku. Dentro del Centro hay restaurantes, tiendas de souvenirs y el ring de Sumo del tamaño original.

Centro de Informação Turística de Ryogoku.

Aqui pode-se obter informações sobre a área de Ryogoku. Dentro do Centro existem ainda restaurantes, lojas de *souvenirs* e um ringue circular de sumo em tamanho original.

2) 両国花火資料館

日本に花火が伝来したのは、慶長13年（1608年）、英国と清国の商人が家康に献上。現在、日本煙火協会の会員数は、331社、打ち上げ花火の製造業者は、128社、おもちゃ花火の製造業者は、20社。入場料は 無料だが、木、金、土、日のみ開館している。

El Museo Pirotécnico de Ryogoku

El fuego artificial se transmitió a Japón por primera vez en 1608. Los comerciantes de China e Inglaterra regalaron a Ieyasu Tokugawa, Shogun de aquel entonces. Actualmente, el número de fabricantes de los fuegos artificiales lanzados al cielo es 128 empresas.

O Museu Pirotécnico de Ryogoku

Os fogos de artifício foram introduzidos pela primeira vez no Japão em 1608. Os comerciantes da China e Inglaterra os deram de presente a Ieyasu Tokugawa, o Shogun da época. Atualmente, são 331 empresas membros da Associação de Pirotecnia do Japão, sendo 128 o número de fabricantes de fogos de artifício. Além disso, são 20 empresas fabricantes de fogos destinados a crianças. É possível visitar o Museu gratuitamente às quintas, sextas, sábados e domingos.

3) 回向院 (el Templo de Ekoin / o Templo Ekoin)

浄土宗諸宗山回向院が正式名称。明暦3年（1657年）の大火事は江戸府内の60%以上を焼尽し、隅田川を渡れなかった108,000人が焼死。大半が身元不明だったため、幕府は、回向院を開いた。本堂には、阿弥陀如来がある。

El Templo de Ekoin fue construido en 1657, cuando ocurrió el gran incendio de MEIREKI cuyos víctimas ascendieron a más de ciento ocho mil personas. El gobierno de TOKUGAWA decidió construirlo para consolar a los espíritus de los víctimas.

O Templo Ekoin foi construído em 1657, quando ocorreu o Grande Incêndio de Meireki, cujas vítimas totalizaram mais de cento e oito mil pessoas. O governo Tokugawa decidiu construí-lo para confortar os espíritos das vítimas desse desastre.

院内には多数の記念碑があるが、Hay muchos monumentos dentro del templo.

- ① 力塚（回向院相撲関係石碑群）回向院では、明和5年（1768年）に最初の勸進相撲が行われ、天保4年（1833年）より明治42年（1909年）まで76年間春秋2回行われた。最初の国技館が1909年に回向院東隣に完成。

El Monumento a la Fuerza

Aquí en Ekoin tuvo lugar el torneo de Sumo dos veces al año durante 76 años desde 1768 hasta 1909. El primer KOKUGIKAN (estadio de sumo) se construyó en 1909 en el lado este de Ekoin.

O Monumento à Força

Em Ekoin, um torneio de sumô foi realizado duas vezes por ano durante 76 anos, de 1768 a 1909. O primeiro Kokugi-kan (estádio de sumô) foi construído em 1909, no lado leste de Ekoin.

- ② 「石造海難供養碑」、「石造明暦大火横死者等供養塔」（1675年）等各種供養塔。

También aquí se encuentran varios monumentos a los víctimas de naufragios.

Existem também aqui vários monumentos às vítimas de naufrágios.

- ③ 「鼠小僧次郎吉の墓」（著名な義賊）、「山東京傳の墓碑」（著名な戯作者）

La tumba de un gran ladrón legendario llamado "Jirokichi"

El monumento a Santo Kyoden, dramaturgo famoso del Período de Edo.

A sepultura de um grande lendário ladrão chamado "Jirokichi".

O monumento a Santo Kyoden, um famoso dramaturgo do período Edo.

4) 吉良上野介屋敷跡 (Restos de las mansiones de Kira Kozukenosuke)

赤穂浪士や忠臣蔵で有名な吉良上野介義央（1641年～1702年）の屋敷跡。元禄14年（1701年）3月14日に松之廊下で浅野内匠頭長矩が高家筆頭の上野介に切りつけたことで、切腹を命じられた。浅野内匠頭の国家老の大石内蔵助をリーダーとする47士によって、元禄16年（1703年）12月14日に吉良邸に討ち入りした。「吉良の首新め井戸」

Todo el mundo sabe la historia de Chushingura. 47 ronins (samurais sin señor) del Daimyo Asano cumplieron la venganza asaltando a la casa de Kira Kozukenosuke el día 14 de diciembre de 1703.

A história de Chushingura é amplamente conhecida. 47 ronins (samurais sem mestre) de Daimyo Asano vingaram-se invadindo a casa de Kira Kozukenosuke em 14 de dezembro de 1703.

5) 芥川龍之介文学碑・両国高校 (Monumento literário de Akutagawa Ryuunosuke)

芥川龍之介（1892年～1927年）は、江東尋常小学校に7年間通った。1990年文学碑を建立。彼の作品「杜子春」の一節が刻まれている。

Akutagawa Ryuunosuke es uno de los novelistas más importantes de la literature japonesa. Todos los años se otorga el Premio Akutagawa a los novelistas de literatura pura.

Akutagawa Ryuunosuke (1892-1927) foi um dos mais importantes romancistas da literatura japonesa. Durante 7 anos de sua vida, ele frequentou a Escola Ginásial de Koto, na qual o monumento foi construído. Nele, está inscrita uma passagem de seu romance intitulado *Toshishun* (Tu Tze-chun, em tradução). O Prêmio Akutagawa é atribuído todos os anos no Japão a romancistas de literatura pura.

6) 勝海舟生誕の地 (Lugar de Nacimiento de Katsu Kaishuu)

勝海舟（1823年～1899年）は幕臣として江戸城無血開城の任を果たす。

Katsu Kaishuu (1823~1899) era alto funcionario del Gobierno de Tokugawa y héroe que salvó la destrucción de Edo-Tokio negociando con Saigo Takamori que era general del ejército del Emperador. También contribuyó a la fundación de la marina japonesa.

Katsu Kaishuu (1823~1899) foi um alto funcionário do Governo Tokugawa considerado um herói nacional, por ter evitado a destruição de Edo (Tokyo) em suas negociações com Saigo Takamori, que era um general do exército do Imperador. Contribuiu também para a fundação da marinha japonesa.

7) 小林一茶旧居跡 (Monumento a los restos de la Antigua casa de Kobayashi Issa)
近くに、「足袋資料館」があり、歴代有名力士の足袋を展示している。(入場料) 無料「痩せ蛙負けるな一茶是にあり」で有名な俳諧師である小林一茶が1804年から5年間住んだことが確認されている・墨田区が急速後に標注を建立。

Kobayashi Issa (1763-1827) es famoso poeta de haiku que vivió aquí cinco años.

Kobayashi Issa (1763-1827) é um famoso poeta de *haikai* que viveu aqui durante cinco anos.

8) すみだ北斎美術館 (Museo Hokusai de Sumida / Museu Hokusai de Sumida)
世界的に有名な葛飾北斎は、宝暦10年(1760年)に墨田区で生まれ、90年の生涯を墨田区で過ごした。墨田区は郷土の誇る大芸術家を顕彰するために美術館を建設した。延べ床面積3279平米、設計は妹島和世。弘前藩津軽家の大名屋敷の後に建立された。料金は、一般400円、65歳以上、300円。

Este museo de vanguardia está dedicado a Katsushika Hokusai, uno de los artistas Ukiyo-e más famosos de la historia. Aprenda más sobre el hombre detrás del arte a través de una exposición en profundidad apoyada por la última tecnología. Hokusai nació en 1760 aquí en Sumida y vivió 90 años en Sumida.

Este museu de vanguarda é dedicado a Katsushika Hokusai, um dos mais famosos artistas de Ukiyo-e da história japonesa. Neste museu, é possível saber mais sobre o homem por detrás da arte através de uma exposição aprofundada e mediada pela mais recente tecnologia. Hokusai nasceu em 1760 em Sumida, onde viveu por 90 anos.

9) 東京都江戸東京博物館 (Museo Metropolitano de Edo-Tokyo)

1993年創設。設計は菊竹清訓建築設計事務所。延べ床面積4,659平米。常設展示場には、実物の北半分を原寸大に復元した「日本橋」や歌舞伎の「中村座」の原寸大模型等があり、「江戸ゾーン」や「東京ゾーン」を見学すると東京の歴史がよくわかる。観光客は一見の価値がある。入場料は、一般600円、65歳以上、300円。

En la exposición encontrarán diversas maquetas y documentos originales que testimonian la historia de Edo-Tokio. Especialmente la parte norte del Puente de Nippon y el Teatro de Nakamura son de tamaño original. El Museo se diseñó por el arquitecto Seikun Kikutake.

Nesta exposição, encontram-se vários modelos e documentos originais que testemunham a história de Edo-Tokyo. Na exposição permanente, foram reconstruídos a parte norte da Ponte Nippon e o Teatro Nakamura em tamanho original. O museu foi concebido pelo arquiteto Seikun Kikutake.

10) 両国国技館 (Estadio de Sumo Ryogoku Kokugikan)

初代国技館は、1909年に回向院内に開館された。その後大震災、東京空襲等で転々としたが、1954年に蔵前国技館が会館。今の両国国技館は、1985年に150億円をかけて相撲協会が自費で完成。相撲の他にプロレス、ボクシング等も行われる。

相撲の歴史

- ① 天照大神に国づくりを命じられた大国主命は、2人の息子の争いを力比べで戦わせたのが始まりと言われている。
- ② 720年に編纂された日本書紀によると、垂仁天皇が、天皇の前で、野見宿禰（のみのすくね）と当麻け速（たいまのけはや）が豊作祈願で相撲を取ったと伝えられている。

Aquí es donde se celebran grandes torneos de sumo, un antiguo arte marcial japonés. Incluso cuando no hay torneos los visitantes pueden disfrutar de los puestos que se encuentran dentro del edificio. Además de las competiciones deportivas se celebran conciertos y otros eventos.

É aqui que se realizam os grandes torneios de sumô, uma antiga arte marcial japonesa, e mesmo quando não há torneios, os visitantes podem desfrutar das bancas no interior do edifício. Para além das competições desportivas, são também realizados concertos e outros eventos.

11) 相撲博物館 (Museo de Sumo)

1954年の蔵前国技館開館時に開館。初代館長の酒井忠正氏のコレクションや資料を基礎とした。相撲に関わる装束、軍配、絵画等々が展示され、相撲のことがすべてわかるようになっている。入場無料。

El Museo de Sumo, que recoge información y documentos relacionados con sumo es también muy visitado. La entrada es gratuita.

O Museu do Sumô, que reúne diversas informações e documentos relacionados ao sumô é muito visitado. A entrada é gratuita.

12) 墨田区立「旧安田庭園」

Antiguos jardines de la familia Yasuda / Antigos jardins da familia Yasuda

元禄4年(1691年)に下野国足利2万石領主の本庄因幡守宗資が幕府より拝領し、下屋敷を構え、「潮入り回遊式庭園」を築く。規模は小さいが江戸名園の一つ。その後代が変わり、1891年に、安田財閥の創始者である安田善次郎の本邸となった。関東大震災後、再興し、東京市に寄贈された。

Originalmente era la residencia de daimyou Honjo Inabanokami regalada por Bakuhu (el Gobierno de Edo) en 1691. Es un jardín de paisajes introduciendo el agua de mar. En 1891 se compró por Zenjiro Yasuda, fundador del Consorcio Yasuda y ahora es propiedad del Gobierno Metropolitano.

Foi originalmente a residência do daimyo (senhor feudal) Honjo Inabanokami, dada por Bakufu (o Governo Edo) em 1691. É um jardim paisagístico que introduz a água do mar. Em 1891 foi adquirido por Zenjiro Yasuda, fundador do Consórcio Yasuda, e é agora propriedade do Governo Metropolitano.

12) 慰霊堂・震災記念館 Tokyo Memorial Hall

明治維新後は、陸軍省の用地であったが、1923年の関東大震災が襲った。この時被災した霊位を祀るために「横網町公園」と「東京都慰霊堂」を1930年に建立。東京全域の死者数は、58,000人余。「復興記念堂」も訪問のこと。

Se construyó Tokyo Mamorial Hall dentro del Parque de Yokoamicho en 1930 para consolar a los espíritus de los víctimas de Gran Terremoto e Incendio de Kanto en 1923 que causó 58,000 muertos

O Tokyo Memorial Hall foi construído nas dependências do Parque Yokoamicho, em 1930, para confortar os espíritos das vítimas do Grande Terremoto de Kanto e do Incêndio de 1923, que levaram à morte de 58.000 pessoas.

「最後に」

この浅草ガイド作成に当たっては、基礎資料として、「東京１０００歩ウォーキングー文学と歴史を巡る ２２墨田区 両国・亀戸コース」（編集：真珠書院、発行：明治書院・籠谷典子編著）や各名所での説明看板等を参考にして取りまとめました。

元々は、ＮＰＯ法人イスパニカ文化経済交流協会（ＮＰＯイスパＪＰ）が３年前より行っているプログラム「東京をスペイン語で案内する」を通じて、試行錯誤しながら作成したものです。翻訳は、翻訳アプリ等も使用しながら、日本語からスペイン語訳を行いました。ポルトガル語訳は、スペイン語訳から翻訳アプリ <https://www.deepl.com/translator> で行い、カンピーナス州立大学化学工業部のアレックス池田氏にネイティブ・チェックを依頼し、修正したものです。会員の皆様のお役に立つものと思います。

２０２０年１２月

桜井悌司（ラテンアメリカ協会、ＮＰＯイスパＪＰ）

以 上

